

# Новый Завет — переработанное издание Думитру Корнилеску

## Введение

◆ В статье рассматривается «Новый Завет — переработанное издание Думитру Корнилеску», опубликованный Межконфессиональным библейским обществом Румынии 2019. Как отметил доктор баптистской истории Алекса Поповичи: «История переводов Библии на румынский язык — одно из самых интересных доказательств вдохновения Святого Духа в работе по просвещению людей, для их приближения к Богу и для спасения потомков Траяна и Децебала. — румынского народа.» Александр Михайла дополнил высказывания д-ра Попович следующими словами: «Межконфессиональный перевод Библии на румынский язык не только возможен, но и действительно существует», и этот перевод называется «Новый Завет — переработанное издание Думитру Корнилеску», опубликованный Межконфессиональным библейским обществом Румынии, 2019.

Как известно, пересмотр Библии Корнилеску (1891–1975) — тесно переплетается с историей румынских протестантов прошлого века. Эта Библия была опубликована в 1921 году и отредактирована в 1923–1924 годах по запросу и под непосредственным руководством Британского библейского общества (SBB), и известно, что версия Корнилеску приобрела читателей из

всех христианских конфессий в Румынии. Хотя, по мнению руководителей Межконфессионального библейского общества в Румынии, в целом ББО (Британского библейского общества) не принимала версии, сделанные одним переводчиком, она сделала исключение для румынского пространства из-за восторженного приема версии Думитру Корнилеску в первые годы после ее печати и распространения.

Что касается публикации этого издания, весной 2015 года Румынское межконфессиональное библейское общество (SBIR) предприняло необходимые шаги для создания Комитета по пересмотру, а также по новому переводу Нового Завета на румынском языке, в состав которого вошли назначенных специалистов адвентистской церковью, баптистской церковью, соответственно, пятидесятнической церковью.

Важно также подчеркнуть, что группа этого варианта состояла из 9 человек, рецензента по языку и координатора проекта. Исследователи, работавшие над этим вариантом, были приглашены из следующих ветвей евангелического движения в Румынии: адвентистской, баптистской и пятидесятнической церквям. Что касается комитета по аудиту, он состоял из 4 членов от адвентистской, баптистской, пятидесятнической

и христианской евангельской церкви. Также, стоит отметить, что все члены перевода, научные профессора, люди знающие арабский язык, еврейский и греческий. Если другие переводы (существующие в Румынии) работали с классическими переводами (английский или французский), этот перевод был выполнен исключительно на исходных языках.

## История переводов Писания

◆ Румынский народ знает, что до 1858 года, то есть до правления Александра И. Кузы, письмо было кириллицей. Поэтому переводы Библии до того времени были кириллическими буквами. Об этом можно прочесть в статье профессора истории баптистского движения Алексы Поповичи, который, в своей статье «Современные переводы Библии на румынский язык» подробно рассказывает об этой теме.

Что касается 1858 года, известно что тогда Библия была напечатана латинским алфавитом, но после 1858 года Библия была напечатана румынским алфавитом. История свидетельствует, что самые старые переводы были выполнены: Николаем Йорга, священником Константином, который в 1438 году – довел до сведения румынской общины корпус некоторых текстов XV–XVI веков. Среди них мы находим отрывки из Деяний Апостолов, из Посланий и, очевидно, Псалмов.

Хронология переводов открывает для широкой публики следующие важные данные. Вот какие: сначала появляется *славяно-румынский евангелист* 1551–1553 г.; затем *Новый Завет*, изданный в 1648 г. в Балграде (Алба-Юлия); после этого *Священное Писание* из Бухареста – 1688 г.; за ним последовали *Священные Писания*, новый перевод Самуила Мику Кляйна в Блаже в 1795 году (также известный как «Библия Блая»); *Священное Писание*, напечатанное в Яссах в 1874 г.

В 1914 году в публичном пространстве появилась *Первая синодальная Библия*.

После этого, в 1921 году, появилось *Священное Писание* в новом современном переводе Думитру Корнилеску, напечатанное в Бухаресте. Молодой богослов, только что закончивший богословский факультет в Бухаресте, решил сделать новый перевод на нынешний румынский язык. А позже, в 1925 году, Библия Корнилеску вышла в новом издании, а именно со ссылками. Это стандартная Библия, которую сегодня используют евангельские верующие (и не только) из Румынии, Республики Молдова, Украины и других мест, где есть румыноговорящие.

## Появление «Нового Завета – переработанное издание Думитру Корнилеску»

◆ Что касается публикации новой редакции Нового Завета (обратите внимание, что в настоящее время ведется работа над *Ветхим Заветом*), появление «Нового Завета – переработанное издание Думитру Корнилеску», отличается от других редакций следующими элементами: появился новый логотип издания, также было сделано новое исправление, а не новый перевод. Основным, использованным рецензентами текст, является тот, который был опубликован в 1924 году (переиздан в 1931, 1936, 1944, 1968).

Полезно поразмышлять над словами Андрея Плешу, который говорит:

«В этом томе мы находимся в присутствии переводчиков, представителей «говорения на языках», посредников Духа, пастырей слов в поисках Слова. Они заслуживают нашего восхищения. Потому что им удастся поставить самую основательную эрудицию на службу сердечности, потребности понять то, что выходит за рамки обычного понимания».

Что касается текста, то был пересмотрен более существенно, в том числе на тематическом уровне, и на протяжении всего этого процесса рецензенты стремились сохранить как можно больше формулировки теолога Думитру Корнилеску.

Кроме того, МБОР (Межконфессиональным библейским обществом Румынии) адресован в основном читателю, знакомому с Писанием, особенно с версией 1921 года. Таким образом, МБОР представляет говорящим на румынском более тщательный, грамматический, орфографический и орфоэпический вариант. Текст МБОР, верный оригинальным текстам, верный переводу Корнилеску, имеет обновленный библейский словарь, и, наконец, он ясен и имеет отличную беглость.

Известно, что в Румынии после падения коммунизма появились и другие переводы Библии, такие как: Библия Томпсона, Библия индуктивного изучения, Библия полной жизни, Пояснительная Библия, Учебная Библия Эндрюса, Библия пророческого плана, Женские Библии, Библия для подростков, Библия соответствия и многое другое. Что отличает эту версию от других, так это следующее: верность перевода Думитру Корнилеску, очевидно, с заменой некоторых архаичных слов и включением выражений, соответствующих сегодняшнему дню.

Что касается нововведений этого варианта, то его текст представляет собой блочный текст, в котором легко выделяются основные сегменты повествовательной нити. А что касается библейских ссылок, то в настоящем тексте их нет, но внизу страницы есть только определенные пояснения (некоторых греческих терминов). Также все тексты Ветхого Завета выстроены в поэтической форме и выделены на страницах Нового Завета.

## Плюсы и минусы

◆ Несмотря на то, что перевод Думитру Корнилеску остается самым читаемым текстом Библии, он имеет ряд недостатков в прошлых изданиях, как например: устаревшие обороты речи, или слова, вышедшие из обращения и т. п. Следует отметить, что настоящий перевод отличается от предыдущих вариантов (версии Думитру Корнилеску). Это можно увидеть в следующих основных элементах, таких как: гармоничная звучность, а именно сохранение соответствующих каденций, соответствующих различным литературным жанрам исходных текстов, так что у читателя не остается впечатления от чтения газетной статьи, а живое Слово Божье.

Помимо гармоничного звучания, в этом переводе есть богословская лексика и точность. Это было необходимо, потому что Румыния на протяжении всей своей истории и существования находилась под влиянием слов славянского происхождения, таких как: «почва, проповедуемая, распятая, люди, истолкованные», и некоторые слова венгерского происхождения, такие как «разрешено, например, исцелять». Однако их заменили термины из латинского словаря румынского языка.

Следует принять во внимание, что новая версия варианта Думитру Корнилеску заменил другие слова или выражения, которые были старыми или которые больше не используются в современной речи, например, были введены следующие слова: мясо, закон, примирение, оправдание и предопределение, которые в классических вариантах (полностью распространенных по всей Румынии), таких как: Верная Библия, Библия, изданная Румынским Библейским обществом, или в других вариантах, невозможно увидеть.

Цель этой замечательной работы — исправить недостатки, выявленные

в предыдущих версиях, за счет более точного представления исходных текстов в максимально ясном и свободном настроении на румынском языке. Другими словами, качество этой версии во многом связано с тем, что все участники приняли во внимание то, что было лучше всего в предыдущих версиях.

И последнее, но не менее важное: в этом переводе были учтены все теологические и лингвистические аспекты (как исходных языков, так и румынского языка), что привело к превосходному изложению Слова Божьего.

## Заключение

◆ В заключении нужно сказать, что основной фактор развития *«Нового Завета – переработанное издание Думитру Корнилеску»*, опубликованное Межконфессиональным библейским обществом Румынии 2019, это его богословская доступность, актуальность, верность оригиналу и доступность современного румынского языка.

Какое будущее ждет межконфессиональный перевод Библии? Ооо, да, оно есть. Мы видим, что это издание Нового Завета покупают, дарят, дарят ... читают и используют в церкви и за ее пределами. Это хороший, доступный и практичный вариант, также по доступной цене. Однако те, кто не хочет покупать печатную версию, могут использовать текст этой версии (в свободной форме) в профильных приложениях (YouTube, eBiblia и т. д.). И, как отмечает редакция переработанного варианта Думитру Корнилеску: „В той мере, в какой нам удалось достичь нашей цели и сделать

доступным для читателя текст, верный оригиналу и литературно приятный, заслуга Бога, который воодушевил, направил и направил нас, предоставил необходимые ресурсы”.<sup>[1]</sup>

Существует ли межконфессиональный перевод Библии? Конечно. Хорош ли он? Да. Нужен ли такой перевод? Да. И в качестве примера мы можем взять «Новый Завет – переработанное издание Думитру Корнилеску», опубликованный Межконфессиональным библейским обществом Румынии 2019 – издание актуальное, практичное и своевременное. И которое было опубликовано в нужное время. И как сказал баптист Адонирам Джадсон, первый американский миссионер и переводчик Библии: «Библия – миссионер, который никогда не болеет, не нуждается в оплате и никогда не берет отпуск. Она всегда рядом, готова выполнить ту работу, для которой предназначена».<sup>[2]</sup>

## Библиография

*Biblia sau Sfânta Scriptură*, Trinitarian Bible Society, England, 2017.

*Biblia dupa textul ebraic*, Exodul. Leviticul, Humanitass, 2019.

EDCR, Societatea Biblică Interconfesională din România (*Пересмотренное издание Думитру Корнилеску*, Межконфессиональное библейское общество Румынии.), <https://societateabiblica.org/proiecte/edcr>, 6 мая 2021 г.

*Omul evanghelic. O explorare a comunităților protestante românești*, editori Dorin Dobrinca, Dănuț Mănăstireanu, Editura Polirom, Iași, 2018 (Эмануэль Концак, «Исторический взгляд на переводы Библии, распространенные в румынском евангелическом пространстве», в книге *Евангельский человек. Исследование румынских протестантских общин*, редакторы Дорин Добринку, Дануц Мэнэстирану, изд-во Полиром, Яссы, 2018).

*Новый Завет – переработанное издание Думитру Корнилеску*, опубликованный Межконфессиональным библ. общ. Румынии, 2019.

*Переводы Библии на румынский язык*, <https://robiblia.com/Traduceri-ale-Bibliei-in-limba-romana--pg74.html>, 6 мая 2021 г.

**Александр Кочетов**  
(г. Орадия, Румыния)

<sup>[1]</sup> Alexa Popoovici, Traduceri moderne ale Bibliei în limba română, Biblia, ediția bilingvă, Romanian Bible Society, 2007, ст. xiii-xvi.

<sup>[2]</sup> Александр Михайла, Возможен ли межконфессиональный перевод Библии на румынский язык?; в журнале Конвергенции, <https://convergente.ro/este-posibila-o-traducere-interconfesionala-a-bibliei-in-limba-romana/>, 6 мая 2021 г.